

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli przysięgałby na ołtarz nic jest który zaś kolwiek przysięgałby na dar na nim jest zobowiązany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I: Ktokolwiek przysięga na ołtarz,* to nic; ktokolwiek zaś przysięga na dar na nim, jest zobowiązany (przysięga). ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I: Który przysięgałby na ołtarz, nic (nie) jest; który zaś przysięgałby na dar na nim, jest zobowiązany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I który jeśli przysięgałby na ołtarz nic jest który- zaś kolwiek przysięgałby na dar na nim jest zobowiązany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówicie też: Kto przysięga na ołtarz — to nic; kto przysięga na dar, który jest na nim, ten jest związany przysięgą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto przysięga na ołtarz, to nic nie znaczy, lecz kto przysięga na ofiarę, która jest na nim, jest związany przysięgą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by przysięgł na ołtarz, nic nie jest; lecz kto by przysięgł na dar, który jest na nim, winien jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by kolwiek przysięgł na ołtarz, nic to, lecz kto by kolwiek przysięgł na dar, który jest na nim, winien jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalej: Kto by przysięgł na ołtarz, nic to nie znaczy; lecz kto by przysięgł na ofiarę, która jest na nim, ten jest związany przysięgą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oraz: Kto by przysięgł na ołtarz, to nic, ale kto by przysięgł na dar, który jest na nim, ten jest związany przysięgą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówicie też: Przysięga na ołtarz nie wiąże człowieka, ale przysięga na ofiarę złożoną na ołtarzu zobowiązuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówicie także: «Jeśli ktoś przysięga na ołtarz, to nic nie znaczy, ale jeśli ktoś przysięga na ofiarę, która jest na nim, jest związany przysięgą».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Mówicie] także: Kto przysięgnie na ołtarz, nic to nie znaczy; kto natomiast przysięgnie na ofiarę na nim, tak, to go wiąże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówicie też: "Przysięga na ołtarz nie wiąże człowieka; przysięga na dar złożony na ołtarzu musi być dotrzymana".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I (mówicie): Przysięga na ołtarz nie ma znaczenia, ale

¹⁾ <x>470 5:23</x>; <x>490 13:34-35</x>; <x>480 13:1-37</x>; <x>490 21:5-36</x>

			przysięga na ofiarę złożoną na ołtarzu obowiązuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I: Хто клянеться віттарем, то це нічого; а хто клянеться даром, що на ньому, той винний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I: Który by ugruntowałby w ołtarzu ofiarniczym, żadne jakościowo jest; który zaś by ugruntowałby w darze ofiarnym, tym w górze na nim, dłużny jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także, kto by przysiągł na ołtarz, to jest niczym; lecz kto by przysiągł na dar, który na nim jest, ten jest zobowiązany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I mówicie: "Jeśli ktoś przysięgnie na ołtarz, nie jest związany swym ślubem, ale jeśli przysięgnie na ofiarę na ołtarzu, jest związany".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A także: 'Jeżeli ktoś przysięga na ołtarz, jest to niczym, ale jeśli ktoś przysięga na dar, który jest na nim, ten ma zobowiązanie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Twierdźcie też: „Przysięga na ołtarz do niczego nie zobowiązuje. Ale przysięga na dar na ołtarzu jest wiążąca”.